

米基塔吉普波茜卡系列故事



渥太华 奇遇记

[加] 凯迪·里凯 著
胡慧峰 译



兰州大学出版社

米基、塔吉、普波、茜卡系列故事

渥太华奇遇记

加拿大演克迪·里凯 著

胡慧峰 译

兰州大学出版社

作者序

“米基、塔吉、普波、茜卡庆祝多伦多诞辰二百周年”是一部专为五岁孩子们写的游记性系列故事。尽管多伦多在当时已成为旅游城市，但没有任何介绍它的儿童读物，供游客作为纪念品或预备读物购买，也没有任何供多伦多的孩子了解他们所在地的读物。该书刚问世，就吸引了不少萨德伯里、芝加哥以及德国等地的孩子们到多伦多游玩。

孩子们总以为猫和狗是他们最亲密的朋友，所以书中的主人公们很容易得到他们的认同。这几个主人公是生活在多伦多的真实动物，每本书的绪篇以及每次出外旅行的安排都是在多伦多。书的每一章都包含了在游历的城市或乡村的游览和活动。正如孩子们父母所说的那样，孩子们总想找到米基、塔吉、普波、茜卡去过的确切地点，想品尝一些小主人公吃过的食物，而且到他们去过

员

的餐馆品尝。

接下来写的书都是按顺序排列的。多伦多排在第一 ,是因为几个小动物就生活在这里 ;接下来是渥太华 ,因为它是首都 ;蒙特利尔 ,因为正在写作的时候 ,奥运会在此召开 ;金斯敦 ,因为我熟悉的家人住在千岛 ;布达佩斯 ,因为我出生在那里 ;维也纳 ,是我丈夫的出生地 ;荷兰 ,因为多伦多和阿姆斯特丹是姐妹城 ;瑞士 ,因为我们在那里参加过多次外科学术会议 ;接下来是法国 ,因为我们在那里住过两年 ,这本书荣获了法国图书最高奖 ;意大利奇遇记是为纪念哥伦布登上美洲大陆 四百周年而写的 ,他出生在意大利。

克迪·里凯

译 者 序

克迪·里凯 (Claudia Rankin) 是加拿大当代著名的儿童文学作家,系加拿大作家协会成员。她创作的“米基、塔吉、普波、茜卡系列故事”荣获加拿大和法国儿童书籍最高奖。

这套系列故事以四个活泼可爱、聪明伶俐、极富个性的动物作为“导游”,带领孩子们去不同的国家和城市观光旅游,以一种独特而有趣的方式了解欧洲各国,了解加拿大,使孩子们在轻松自如的气氛中学习知识,增长见识,寓教于乐。“相互理解,结识朋友,和平相处”是这套系列故事的宗旨之一。此外,作者对不同国家、不同城市风土人情、历史变迁、名胜古迹真实的描写,生动形象、通俗易懂,很适合少儿阅读。作品发表后,德国牧羊狗米基、英国猎兔犬塔吉、印第安拖雪橇狗普波和法国虎斑猫茜卡很快成为加拿大家喻户晓的人物。这些系列故事不仅在加拿大,而且在欧美受到孩子们普遍而热烈的欢迎。现选译其中的五部介绍

员

给我国的小读者,希望大家能够喜欢,进而产生了解加拿大、了解欧洲、了解世界的浓厚兴趣。

该书的翻译得到加拿大驻华大使馆文化处的大力支持,出版得到兰州大学出版社的鼎力相助,在此一并深表谢忱。

胡慧峰

二〇〇四年 缘月



米 基

德国种牧羊狗 相貌堂堂 ,比塔吉、普波、茜卡年长几岁。主要爱好是历史 ,大到国家、城市 ,小到公园、雕像的历史他都感兴趣 ,凡到手的书、报、杂志都要读一读 ,甚至连罐头瓶、包装盒上的标签都不放过。他喜欢远足 ,喜欢和塔吉、普波、茜卡一起玩 ,并珍惜其间的友谊 ,因为这三个小伙伴能很好地分享他对诸如音乐、体育及旅行的爱好。

员



塔 吉

英国种小猎兔犬，因为是在“街头募捐日（~~募捐日~~）”那天从慈善协会买的，所以起名塔吉（~~募捐~~）。他虽是英国种猎犬，却十分懒惰，既不愿狩猎，又不愿学习新本领。尽管他也喜欢书，可好动的天性使他从未完整地读过一本书。幸亏遇见了米基、普波、茜卡。是他们的友情教会他认识周围的世界，教会了他理解别人，与大家和平相处。

圆



普 波

印第安拖雪橇狗，生在曼尼托巴北部的土著人纳尔森家族。刚生下来时无名无姓，随着渐渐长大，人们开始叫他“普波”。三个月大的时候，他来到了多伦多，起初在这样的大都市感到孤独和焦躁不安。后来他学着集邮，欣赏古典音乐，并经常在雷格利公园散步。遇到茜卡后，他的生活一下子变了个样。茜卡渐渐地感染了他，使他对探险、音乐、体育、语言等也产生了浓厚的兴趣。当然最令他着迷的还是旅行。

猿



茜 卡

四个小伙伴中最小的一个 ,是只法国种灰、黑、黄三色虎斑猫 ,什么事都喜欢刨根问底。她与普波一见如故 ,成为非常亲密的朋友。很快 ,普波的家也成了她的家 :家里有个游泳池。游泳是茜卡最喜欢的娱乐活动。她讲一口流利的法语 ,加上对周围的人们、周围的环境和陌生地方的兴趣 ,使她得以劝说同伴一起去探索加拿大和整个世界。这些旅行引出了各种各样神秘而又激动人心的冒险故事。

源

第一章 比格斯来了

从前，在加拿大的多伦多，住着一只名叫茜卡的法国猫，灰色的皮毛夹杂着桔黑相间的条纹，两只眼睛大大的，发出幽幽的绿光。她虽说小巧玲珑，可胃口并不小。与众不同的是，这位猫小姐喜好游泳，更令人称奇的是，她热衷于四处游历，不仅仅是去邻近的公园游玩，而是周游整个世界。



当然茜卡十分走运，她有几位特别要好的狗朋友——米基、塔吉和普波。他们一起游历了许许多多的地方，有一天……

“他就要来了，真的要来了！”茜卡大声嚷嚷着。普波午饭后正在打盹，给这一叫惊醒了，还以为是强盗闯进屋子了呢。

“谁要来了？”普波一下子从床上跳了起来。

“比格斯！当然是比格斯了！”茜卡兴奋地说。



“真是个好消息。他什么时候来？为什么要来？”

英国小猎犬比格斯是塔吉的表弟，他上次来的时候是1997年，正赶上多伦多庆祝四百周年纪念。比格斯还是茜卡和普波的好朋友。

“他说了为什么来这儿吗？他想念我们吗？”

普波问。

“是的，不过他来这儿还有特殊的原因。”

茜卡回答说。

“什么原因？”

“听着，他应邀参加即将在多伦多举办的国际象棋比赛。”

“你的意思是说他要和电脑‘深蓝’比赛？”

“不，这次他要和真人比赛。”茜卡笑道。

“真不可思议，”普波很感兴趣，“我知道比格斯喜欢国际象棋，可从没想到他具有国际知名度呢！”

比格斯发来一封电子邮件，~~（原文略）~~茜卡坐在电脑前，立即回了信。

你好，比格斯

你能来，我们非常高兴，盼你早来。

茜卡、普波

在比格斯来之前，茜卡想多了解一些有关国际象棋的知识，便从图书馆借了一本关于象棋由来及发展的书，给普波大声读了最令她感兴趣的那段：

国际象棋很可能在基督诞生前的六世纪源于印度，继而向东传到中国，向西传到波斯。十世纪末，阿拉伯人把这个游戏传到了西欧。甚至“~~国际象棋~~”（国际象棋）这个名称和“~~国际象棋~~”（将军）这个词都出自阿拉伯的“~~国际象棋~~”，意思是“国王



死了”。国际象棋很快风靡欧洲。如今，全世界经常举办国际性的比赛。

茜卡还没读完，门铃响了，门口站的不是别人，正是比格斯。

“你竟然已经到了！”茜卡惊讶地说，“你前几天才发的电子邮件。”

“从伦敦飞到这儿只需几个小时，不过我可以回去，等上几天再来，如果你希望这样的话。”比格斯开玩笑地说。

“别，别，别，你已经来了，我们高兴还来不及呢。”茜卡说着，紧紧地拥抱了比格斯。普波上前和比格斯热烈地握手后，接过了行李。



渥
太
华
奇
遇
记



第二章 茶 会

“塔吉知道你来的事吗？”茜卡问。

“知道，你俩邀请我住你们这儿，所以我就先来这儿了。”比格斯回答。

“真高兴你能和我们住在一起。我把行李放到你的屋子里，你先洗漱一下，如果不太累的话，我叫米基和塔吉过来。”

“一点也不累，旅途十分愉快，”比格斯说，“希望能尽快见到米基和塔吉。”

淋浴后，比格斯打开包，取出给朋友们带的礼物：给普波的是英国邮票，给塔吉的是花呢帽还有他爱吃的奶糖，给茜卡的是马靴，给米基的是一本英国历史书。

正在这时，米基和塔吉匆匆赶来了，而且带了不少礼物：给茜卡一大束鲜花，给普波一本集邮簿，给比格斯一本加拿大地图。

“哎呀，太破费了，”茜卡不好意思地说，“非常感谢，这些礼物我都很喜欢。”

普波拿着集邮簿很高兴，他有不少漂亮的邮票，包括比格斯刚送的那些，有了集邮簿，他就可以分类整理这些宝贝了。

比格斯仔细地看地图，有了它，就可以和朋友们一起更进一步地了解加拿大。

普波领客人们到客厅，茜卡到厨房把花插进





花瓶，又灌满了水，然后沏奶茶。普波帮忙把花瓶和茶端进客厅。

“你的茶里放点什么？”她问米基。

“请来点糖和柠檬。”米基回答道。

“塔吉，你呢？”

“牛奶和糖。”

“比格斯？”

“什么都不加。”

“普波？”

“和以往一样，清茶。”

“米基，你们在德国吃不吃茶点？”茜卡很想知道。

米基几年前从德国来。

“吃，可我们一般喝加鲜奶油的咖啡



（普波普波），吃咖啡糕（运普波）。”

“比格斯，你和塔吉都来自英国，可能习惯喝茶。”普波说。

“当然是的，午后的茶点是一天中最重要的一餐，我们喜欢吃薄黄瓜片三明治和热腾腾的烤面饼。”比格斯说。

“不过你们知道，现在我更爱吃肉桂饼。”塔吉说。

“我一生下来，就和北部的曼尼托巴士著人生活在一起，常在下午喝牛奶，吃甜饼干。”普波说。

“茜卡，你家里的习惯是什么？”塔吉问。

“我出生在一个法国家庭，午茶一般喝可可茶，吃巧克力面包。”

他们一边品茶，一边吃东西，有好一会儿，谁都没有作声。茜卡终于沉不住气了。

“比格斯，我得和你坦白一件事。”茜卡显得很为难为情。

“什么事？”比格斯担心地问。

“现在有件麻烦事，我们打算去渥太华，你知道，它是加拿大的首都，市长阁下邀请我们去参观市政厅。”茜卡自豪地说。

“这不是什么问题呀，”比格斯笑着说，“我能一同去吗？国际象棋比赛下周还开不了，我一直想去渥太华。”

“这样大家就放心了，”普波满心欢喜，“如果



“明天你就能准备好走的话 ,我这就预订火车票。 ”

“当然可以。 ”

“旅行箱里不要装太多的东西 ,” 米基建议 ,
“外出旅行时带太多的行李是个负担。 ”

第三章 旅 行

第二天 ,米基、塔吉、普波、茜卡和比格斯在中心车站集合 ,坐上了去渥太华的过路车。好心的行李搬运工帮他们把包放到车厢前面的行李架上。

座位是两人一排的 ,他们是五位 ,有一位只好单独坐。

“比格斯是我的表弟 ,我该和他坐在一起。”塔吉声称。

“不 ,我要和他坐在一起 ,”茜卡说 ,“我有许多

